

ประโยค ๑-๒

แปล มคธเป็นไทย

สอบ วันที่

๒๕๖

แปล โดยพยัญชนะ

๑ โส (มาลาการ) ยาว เม ปสนนจิตตํ น ปฏิภุติ ตาวเทว ปุชํ กิริสสามีติ
หฺนุจฺปฺพหฺนุจฺ อุกคฺคฺคฺโค สตถารํ ปุชฺเชติ ฯ กถํ ปฺลฺมํ ตาว เทว ปุชฺมฺมุจฺฉิเย ตถาคตฺสฺส อฺปริ
ชฺปิ ฯ ตา อฺปริมตฺถเก วิตานํ หุตฺวา อฺภูจฺฉํ ฯ อฺปรา เทว มฺมุจฺฉิเย ชฺปิ ฯ ตา ทกฺชฺฉินฺหตฺถ-
ปฺสฺเสน มาลาปฺภิจฺฉนฺเนน โอตฺริตฺวา อฺภูจฺฉํ ฯ อฺปรา เทว มฺมุจฺฉิเย ชฺปิ ฯ ตา ปฺภุจฺฉิปฺสฺเสน
โอตฺริตฺวา ตเถว อฺภูจฺฉํ ฯ อฺปรา เทว มฺมุจฺฉิเย ชฺปิ ฯ ตา วามหตฺถปฺสฺเสน โอตฺริตฺวา ตเถว
อฺภูจฺฉํ ฯ เอวํ อฺภุจฺฉ นหฺปิเย อฺภุจฺฉ มฺมุจฺฉิเย หุตฺวา จตฺยสฺ จฺฉานฺสฺ ตถาคตํ ปฺริกฺชฺปิเย ฯ ปฺริ-
คฺมฺนหฺวารมตฺตเมว อฺหฺลํ ฯ ปฺริคฺฉนํ วณฺณานิ อนฺโตมฺขานิ อฺหฺลํ ปฺตฺตานิ พหฺมิขานิ ฯ ภคฺวา
รชตฺปฺภุจฺฉิขิตฺโต วิย หุตฺวา ปายาสี ฯ ปฺริคฺฉนํ อจฺจิตฺตกานฺปิ สจฺจิตฺตํ นิสฺสาย อภฺชฺชิตฺวา
อฺปฺตฺติวา สตฺถารา สทฺธิเยว คจฺฉนฺติ จฺฉิตฺตฺวานฺ ตฺมิจฺฉนฺติ ฯ สตฺถุ สฺริโรเต สตฺสทฺสฺสวฺชฺฉลฺตา วิย
รฺสิเย นิกฺขมฺสิ ฯ ปฺริคฺฉ จ ปฺริคฺฉเต จ ทกฺชฺฉินฺเต จ วามฺเต จ สีสฺมตฺถกฺโต จ นิกฺขนฺตรฺสิเย
นิกฺขมฺสิ ฯ เอกาปิ สมฺมุชฺสมฺมุชฺฉนฺเนน อฺปฺลายนฺเตว, สทฺทฺทฺปิ สตฺถารํ ติกฺขตฺตํ ปทกฺชฺฉินํ กตฺวา
ตฺรณฺตลกฺขณฺตฺปฺปมาณา หุตฺวา ปฺริคฺฉเยว ชาวนฺติ ฯ สกฺลนฺครํ สงฺขุภฺนิ ฯ “อนฺโตนฺคร นว โภจฺฉิเย
พหฺนฺคร นว โภจฺฉิเยติ อฺภุจฺฉนฺสฺ โภจฺฉิเยติ อฺภุจฺฉนฺสฺ เอโกปิ ปฺริคฺฉ วา อิตฺถี วา ภิกฺษุ คเหตุวา น
นิกฺขมฺนฺเต นาม นตฺถิ ฯ”

แปล โดยอรรถ

๒ มหาชน สีนหาท นทนต์ เจลกฺเขปสทฺสฺสานิ กโรนฺเต สตฺถุ ปฺริคฺฉนํ คจฺฉนฺติ ฯ
สตฺถาปิ มาลาการสฺส คจฺฉนํ ปากฺกํ กาทํ ติกฺคาเวเต นคร เภริจฺฉนฺมคฺคฺเนน อจฺฉิ ฯ มาลาการสฺส
สทฺสฺสวฺชฺฉนํ ปฺริคฺฉนฺนํ ปิตฺติยา ปฺริคฺฉนํ ฯ โส โภจฺฉนฺเนน ตถาคเตน สทฺธิ จริตฺวา มโนสิลาเส
นิกฺคโค วิย พุทฺธวฺชฺฉนํ อนฺเต ปฺริคฺฉนํ สตฺถารํ โภจฺฉนฺเตว วณฺทิตฺวา ตฺยจฺฉนฺนํ คเหตุวา เคา
อคฺมาลี ฯ

ใช้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.

เฉลย

ธป.๓ สุ่มมาลาการ วตุฎ น.๑๓๕-๑๓๖

แปล โดยพยัญชนะ

๑ โส (มาลาการ) ยาว เม ปสนนจิตตํ น ปฏิภุติ ดาวเทว ปุชฺ์ กริสสามิติ
หมุจฺฐปฺพหุจฺฐิ อุตคฺคฺทคฺโค สตถารํ ปุเชสิ ฯ กถํ ปฺฐมํ ดาว เทว ปุพฺพหมุจฺฐิโย ตถาคตฺสส อฺปริ
ชิปิ ฯ

๑ (อ.นายมาลาการ) นั้น (คิดแล้ว) ว่า อ.จิตอันเลื่อมใสแล้ว ของเรา ย่อมไม่หวนกลับ เพียงใด,
(อ.เรา) จักกระทำ ซึ่งการบูชา เพียงนั้นนั่นเทียว ดังนี้ ผู้ซึ่งรำเริงแล้วทั้งรำเริงทั่วแล้ว ผู้ซึ่งมีจิตไปในเบื้อง-
บนทั้งมีจิตไปในเบื้องบน บูชาแล้ว ซึ่งพระศาสดา ฯ (อ.อันถาม) (ว่า) (อ.นายมาลาการนั้น บูชาแล้ว)
อย่างไร (ดังนี้) ฯ (อ.อันแก่) (ว่า) (อ.นายมาลาการนั้น) ชัดไปแล้ว ซึ่งกำหนดดอกไม้ ท. สอง ในเบื้องบน
แห่งพระตถาคต ที่แรก ก่อน ฯ

จิตฺตฺถุลาเน ตฺถิฐนฺติ (อิตฺติ) ฯ หนาถัดไป

๓๓ อฺปริมฺตฺถเก วิตานํ หุตฺวา อภฺจฺฐสฺสุ ฯ อปฺรา เทว มฺมุจฺฐิโย ชิปิ ฯ ๓๓ ทกฺขินฺนหตฺถปฺสฺเสน
มาลาปฺริจฺจนฺเนน โอตฺริตฺวา อภฺจฺฐสฺสุ ฯ อปฺรา เทว มฺมุจฺฐิโย ชิปิ ฯ ๓๓ ปิภฺจฺฐปฺสฺเสน โอตฺริตฺวา
ตถาว อภฺจฺฐสฺสุ ฯ อปฺรา เทว มฺมุจฺฐิโย ชิปิ ฯ ๓๓ วามฺหตฺถปฺสฺเสน โอตฺริตฺวา ตถาว อภฺจฺฐสฺสุ ฯ

(อ.กำหนดดอกไม้ ท. สอง) เหล่านั้น เป็นเพดาน เป็น ได้ตั้งอยู่แล้ว ในเบื้องบนแห่งพระเคียร ฯ
(อ.นายมาลาการนั้น) ชัดไปแล้ว ซึ่งกำหนด ท. สอง เหล่าอื่นอีก ฯ (อ.กำหนด ท. สอง) เหล่านั้น ข้ามลงแล้ว
ได้ตั้งอยู่แล้ว โดยข้างแห่งพระหัตถ์เบื้องขวา (โดยอาการ) อันอันระเบียบปกปิดแล้ว ฯ (อ.นายมาลาการ
นั้น) ชัดไปแล้ว ซึ่งกำหนด ท. สอง เหล่าอื่นอีก ฯ (อ.กำหนด ท. สอง) เหล่านั้น ข้ามลงแล้ว ได้ตั้งอยู่แล้ว
เหมือนอย่างนั้นนั่นเทียว โดยข้างแห่งพระปฤษฎางค์ ฯ (อ.นายมาลาการนั้น) ชัดไปแล้วซึ่งกำหนด ท. สอง
เหล่าอื่นอีก ฯ (อ.กำหนด ท. สอง) เหล่านั้น ข้ามลงแล้ว ได้ตั้งอยู่แล้ว เหมือนอย่างนั้นนั่นเทียว โดยข้างแห่ง-
พระหัตถ์เบื้องซ้าย ฯ

เอว อภิล นافیโย อภิล มุภิลโย หุตวา จตุสุ จ्ञาเนสุ ตถาคตํ ปริกชิปิสฺ ๑ ปุโรโต คมนทวาร-
มตตเมว อโหสิ ๑ ปุပ္ผานํ **วณฺณานิ** **อนฺโตมุขานิ** อหฺลฺ, ปตฺตานิ พหิมุขานิ ๑

อ.ทะนาน ท. แเปต เป็นกำ แเปต เป็น แวดล้อมแล้ว ซึ่งพระตถาคตในฐานะ ท. ลี **ด้วยประการจะนี้** ๑
(อ.ที) อันลักว่าประตูเป็นที่ไปนั้นเที่ยว ได้มีแล้ว ข้างหน้า ๑ **อ.ขัว ท.** แห่งดอกไม้ ท. เป็นของมีหน้า-
ในภายใน ได้เป็นแล้ว, อ.กลีบ ท. เป็นของมีหน้าในภายนอก (ได้เป็นแล้ว) ๑

ภควา **รชตปฏฺญ**ปริกชิโต วิย หุตวา ปายาสี ๑ ปุပ္ผานิ **อจิตฺตทานิ** สจิตฺตํ นิสฺสาย อภิชฺชิตฺวา
อปตฺติวา สตุถฺวา สทุธิเยว คจฺจนฺติ จิตฺตฺฐานเ **ติฏฺฐนฺติ** ๑

อ.พระผู้มีพระภาคเจ้า เป็นผู้รู้ว่า **อันแผ่นดินแห่งเงิน** แวดล้อมแล้ว เป็น ได้เสด็จดำเนินไปแล้ว ๑
อ.ดอกไม้ ท. **แม่อันมีจิตหาได้** อาศัยแล้ว (ซึ่งพระผู้มีพระภาคเจ้า) ผู้เป็นไปกับด้วยจิต ไม่แตกแล้ว
ไม่ตกแล้ว ย่อมไป กับ ด้วยพระศาสนานั้นเที่ยว, **ย่อมหยุด** ในที่ (แห่งพระศาสดา) ประทับยืนอยู่แล้ว
(ดังนี้) ๑

สตฤ สรีร์โต สตสหัสสุวิซุชุตตา **วีย รลีย** นิภขมีสุ ฯ ปุโรโต จ ปจฺจนโต จ ทกฺขินโต จ วามโต
จ **สีสมตฺถกโต** จ นิภขนฺตรลีย นิภขมีสุ ฯ เอกาปี **สมมุขสมมุขภูฏาเนน** อปลายิตฺวา, สพุพาปี
สตถาริ ติกฺขตฺตํ ปทกฺขินิ กตฺวา **ตรุณตาลกฺขนฺรปฺมาณา** หุตฺวา ปุโรโตเยว **ธวานติ** ฯ

อ.พระรัศมี ท. เป็นราวกะว่า สายแห่งสายฟ้าอันมีแสงเป็นประมาณ (เป็น) เปล่งออกแล้ว จากพระสรีระ
ของพระศาสดา ฯ อ.พระรัศมีอันเปล่งออกแล้ว ท. เปล่งออกแล้ว ข้างหน้าด้วย ข้างหลังด้วย ข้างขวาด้วย
ข้างซ้ายด้วย **ข้างเบื้องบนแห่งพระเศียรด้วย** ฯ (อ.พระรัศมี) แม้สายหนึ่ง ไม่หนีไปแล้ว **โดยที่ทั้งมีหน้า-**
พร้อมทั้งมีหน้าพร้อม, (อ.พระรัศมี ท.) แม้ทั้งปวง กระทำแล้ว ซึ่งการประทักษิน ซึ่งพระศาสดา
สิ้นสามครั้ง **เป็นรัศมีมีลำแห่งต้นตาลหนุ่มเป็นประมาณ** เป็น **ย่อมนไป** ข้างหน้านั้นเทียว ฯ

สกลนคริ สงฺขุภิ ฯ “อนฺโตนฺคเร นว โภภฺยิ พหิณฺคเร นว โภภฺยิตฺติ **อฏฺฐารสฺสุ โภภฺยิสฺสุ เอโกปี**
ปุริโส วา **อิตฺถิ** วา ภิกฺขํ คเหตุวา **น** นิภขมนฺโต **นาม** นตฺถิ ฯ

อ.พระนครทั้งสิ้น แยกตื่นแล้ว ฯ **อ. -ในโกฏิ ท. สิบแปด** คือ **อ.โกฏิ ท. เก้า** ในภายในแห่งพระนคร
อ.โกฏิ ท. เก้า ในภายนอกแห่งพระนคร **หนา -(บุคคล)** **แม้คนหนึ่ง** คือ **อ.บุรุษ** หรือ **หรือว่า** คือ **อ.หญิง**
ชื่อว่า **ผู้ไม่ถือเอา** ซึ่งภิกษา แล้วจึงออกไปอยู่ ย่อมไม่มี ฯ

แปล โดยอรธ

๒ มหาชน สีนหาท นหนโต เจลุกเขปสทสุธานี กโรนโต สตุฏ ปุโรโตว คจจติ ฯ
สตถาปิ มาลาการสุส คุณิ ปากฎ กาทุ ติดาวุต นคเร เกรจรณมคเคนว อจริ ฯ

๒ มหาชน **บันลือ** สีนหาท ทำการยกท่อนผ้าขึ้นตั้งพันไปอยู่ข้างหน้าของพระศาสดาเทียว ฯ แม้
พระศาสดาเพื่อจะทรงทำคุณของนายมาลาการให้ปรากฏ **ได้เสด็จเทียวไป** ในพระนครประมาณ ๓ คาบ
โดยหนทางเป็นที่เทียวไปด้วยกลองนั่นเอง ฯ

มาลาการสุส สกลสรีร์ ปญจวณนาย ปิตยา **ปริปุริ** ฯ โส โถกญญิว ตถาคเตน สทุธิ จริตวา
มนโสิลารเส **นิมุโค วิย** พุทธธสีนั อนโต ปวิฏฐุ สตุถารั โถเมตวา วนทิตวา **ตุจจปจฉิเมว**
คเหตุวา เคหุ อคมาลี ฯ

สรีระทั้งสิ้นของนายมาลาการ **เต็มเปี่ยมด้วย** ปิติมิวัรรณะ ๕ ฯ นายมาลาการนั้นเทียวไปกับพระตถาคต
หน้อยหนึ่งเท่านั้น เข้าไปในภายในแห่งพระพุทธรัศมี **เป็นราวกะว่าจมลง** ในรสแห่งมนโสิลา ชมเชย
ถวายบังคมพระศาสดาแล้ว ได้ถือเอา **กระเช้าเป่านั้น** แลไปสูเรือน ฯ